

# Zolì cheur

(canto della tradizione piemontese)

brano commissionato da "La Bottega Musicale" di San Raffaele Cimena nell'originale per S.S.A.A.

arrangiamento per voci miste dell'autore

Corrado Margutti

Grazioso ♩ = 92

*mp dolce*  
S Di-me'n po', bel ga - lant, bel gio - vo, do - va se - ve

*mp dolce*  
C Di-me'n po', bel ga - lant, bel gio - vo, do - va se - ve

*mp dolce*  
T Di-me'n po', bel ga - lant, bel gio - vo, do - va se - ve

*mp dolce*  
B bel - gio - vo, do - va - se - ve

6  
*p*  
'nca - mi - nà? Ca-mi - nà son vers la Fran - sa

*p*  
'nca - mi - nà? Ca-mi-nà son - vers la Fran - sa

*mf*  
'nca - mi - nà, 'nca-mi - nà? Ca-mi - nà son vers la Fran - sa

*mf*  
'nca - mi - nà? Ca-mi - nà son vers la Fran - sa

12  
*mf*  
do - va j'é la mia spe - ran - - sa, do - va j'é mè - zo - li

*mf*  
do - va j'é la mia spe - ran - sa, do - va j'é mè - zo - li

*mf*  
do - va j'é la mia spe - ran - sa, do - va j'é mè - zo - li

*mf*  
do - va j'é la mia spe - ran - sa, zo - li

18

œur, do-va j'é mè zo-li œur. Bel ga-lant, quand l'é  
 œur, — do-va j'é mè zo-li œur. Bel ga-lant, quand l'é  
 œur, j'é mè zo-li œur. Bel ga-lant, quand l'é  
 œur, j'é mè zo-li œur. Bel ga-lant, quand l'é

*mp* *f deciso e marcato*

24

stàit an Fran - sa na va an pias - sa a spas-sèg - gé. —  
 stàit an Fran - sa na va an pias - sa a spas-sèg - gé, spas-sèg  
 stàit an Fran - sa na va an pias - sa a spas-sèg - gé, spas-sèg  
 stàit an Fran - sa na va an pias - sa an pias - sa a spas-sèg - gé. —

29

— A si scon - tra 'nt na Fran - sèi - sa ch'a par - la - va a la pie - mon -  
 gé. A si scon - tra 'nt na Fran - sèi - sa ch'a par - la - va a la pie - mon -  
 gé. A si scon - tra 'nt na Fran - sèi - sa ch'a par - la - va a la pie - mon -  
 — A si scon - tra 'nt na Fran - sèi - sa ch'a par - la - va a la pie - mon -

*mf* poco tratt. —————

Un poco ritenuto ♩ = 76

33 *mf dolce* , *p intrigante*

tèi - sa: "Ò mon - sieur, ba - sez moi bien, ò mon-

tèi - sa: "Ò mon-sieur, ba - sez moi bien,

tèi - sa: "Ò mon-sieur, ba - sez moi bien,

tèi - sa: "Ò mon-sieur, ba - sez moi bien,

SOPRANO Solo *mf*

*liberamente, svenevole, esagaratamente portato e ritenuto*

36 "Ò mon-sieur, ba-sez moi bien!"

sieur, ba-sez moi bien!"

*p intrigante*  
ò mon-sieur, ba-sez moi bien!"

*p intrigante*  
ò mon-sieur, ba-sez moi bien!"

*p intrigante*  
ò mon-sieur, ba-sez moi bien!"

Tempo I ♩ = 92

39 *mf*

A l'ha pia-la pèr soe man bian - che, an gro-pe-ta a

*mf*  
A l'ha pia-la pèr soe man bian - che, an gro-pe - ta

*mf*  
A l'ha pia-la pèr soe man bian - che, an gro-pe - ta a

*mf*  
soe man bian - che, an gro-pe-ta a

45 *mf legato*  
 l'ha ti - ré. A l'ha 'mna - la an sle co - li - n-e  
*mp spiritoso*  
 a l'ha ti - ré. A l'ha 'mna - la an sle co -  
*mf legato*  
 l'ha ti - ré, l'ha ti - ré. A l'ha 'mna - la an sle co - li - n-e  
*mp spiritoso*  
 l'ha ti - ré. A l'ha 'mna-la l'er -

51 *f*  
 do-va j'é l'er-bèt-te fi - n-e, doi tre vòl - te s'a  
*f*  
 li - n-e l'er-bèt-te fi - n-e fi-n-e fi - n-e doi tre vòl -  
*f*  
 do-va j'é l'er-bèt-te fi - n-e, doi tre vòl -  
 bèt-te fi-n-e fi - n-e

Più comodo ♩ = 66  
 57 *p*  
 l'ha ba - sé, doi tre vòl-te s'a l'ha ba - sé. E a -  
*p*  
 te s'a l'ha ba - sé, ba - sé, doi tre vòl-te s'a l'ha ba - sé, l'ha ba - sé. E a -  
*p*  
 te s'a l'ha ba - sé, l'ha ba - sé. E a -  
*f*  
 l'ha ba - sé, doi tre vòl-te s'a l'ha ba - sé, l'ha ba - sé.

65

*mp* *sentito* *p*

dess, e a - dess che m'a - vèj basa - mi,

*p* *p*

dess, e a - dess, e a - dess,

*p* *p*

dess, e a - dess, e a - dess,

*sfp* *sfp* *mf* *sentito*

Oh! Oh! belga - lant, mispo - se

70

*mf* *f* *mf*

S'a l'é lòn, s'a l'é lòn che

*mf* *f*

S'a l'é lòn, s'a l'é lòn che

*mf* *f*

S'a l'é lòn, s'a l'é lòn che

*sfp* *sfp*

rai. Lòn! Lòn!

73

(poco tratt.) *p* *mf*

mi pen - sa - - - va, s'a l'é

*mp* *p* *f*

mi s'a l'é

*mp* *p*

mi

*mf*

Sa l'é lòn,

76

lòn, che mi pen - sa - va, s'a l'é lon ch'i de - si - de -

lòn, che mi pen - sa - va, s'a l'é lon ch'i de - si - de -

*mf* s'a l'é lòn, s'a l'é lòn, \_\_\_\_\_

*mf* s'a l'é lòn, s'a l'é lòn, l'é lòn, s'a \_\_\_\_\_

79

*f brillante!* ra - va, di spo - sé mè zo - li

*f brillante!* ra - va, di spo - sé mè zo - li

*f brillante!* s'a l'é lòn, di spo - sé mè zo - li

*f brillante!* \_\_\_\_\_ l'é lòn, l'é lòn, di spo - sé mè zo - li

82

heur, di spo - sé mè zo - - - li

heur, di spo - sé mè zo - - - li

heur, di spo - sé mè zo - - - li

heur, di spo - sé mè zo - li

The image shows a musical score for a piece in 3/4 time, key of D major. It consists of four staves. The first staff is a vocal line with the lyrics 'cheur!'. The second staff is a vocal line with the lyrics 'cheur! Zo - li cheur!'. The third staff is a piano accompaniment line with the lyrics 'cheur! Zo - li cheur!'. The fourth staff is a bass line with the lyrics 'cheur! Zo - li cheur!'. The score is divided into two measures by a double bar line. The first measure is in 3/4 time, and the second measure is in 2/4 time.

Torino,  
12. V. 2006

rev. 2008

### Zolì cheur

- Dime 'n po', bel galant, bel giovo,  
dova seve 'ncaminà? -  
- Caminà son vers la Fransa  
dova j'é la mia speransa,  
dova j'é mè zolì cheur. -

Bel galant, quand l'é stàit an Fransa  
na va an piassa a spassëggé.  
A si scontra 'nt na Fransèisa  
ch'a parlava a la piemontèisa:  
- "Ò monsieur, basez moi bien!" -

A l'ha piala pèr soe man bianche,  
an gropeta a l'ha tiré.  
A l'ha 'mnala an sle colin-e  
dova j'é l'erbëtte fin-e,  
doi tre vòlte s'a l'ha basé.

- E adess che m'avèj basami,  
bel galant, mi sposerai. -  
- S'a l'é lòn che mi pensava,  
s'a l'é lon ch'i desiderava,  
di sposé mè zolì cheur! -

### Dolce cuore

- Ditemi un po' bel galante, bel giovane,  
dove siete incamminato? -  
Sono incamminato verso la Francia  
dove c'è la mia speranza,  
dove c'è il mio dolce cuore. -

Quando è stato in Francia,  
bel galante va a passeggio in piazza.  
Incontra una Francese  
che parlava alla piemontese  
- Signore, baciati bene! -

L'ha presa per le sue mani bianche,  
in groppa l'ha tirata.  
L'ha portata sulle colline  
dove c'è l'erbette fine;  
due tre volte l'ha baciata.

- Adesso che m'avete baciata,  
bel galante, mi sposerete. -  
- È appunto quello che pensavo,  
è appunto ciò che desideravo,  
di sposare il mio dolce cuore! -